

ISSN: 1579-9794

**Feminismos, ética y traducción en la versión al español de
The Secret Lives of Baba Segi's Wives, de Lola Shoneyin¹**

**Feminisms, Ethics, and Translation in the Spanish Version
of The Secret Lives of Baba Segi's Wives, by Lola Shoneyin**

ANDREA LOMBARDO
andrea.lombardo19@gmail.com
Universidad Nacional de La Plata

Fecha de recepción: 10/3/24

Fecha de aceptación: 16/12/24

Resumen: En este artículo, nos proponemos examinar la recreación de las subjetividades femeninas en la traducción al español de la novela *The Secret Lives of Baba Segi's Wives* (2010a), de escritora nigeriana Lola Shoneyin. La versión al español, publicada en 2022 por la editorial Libros de las Malas Compañías en España, estuvo a cargo del traductor argentino Federico Vivanco. A partir del examen de la subjetividad en el discurso literario traducido (Amossy, 2009; Spoturno, 2017, 2019, 2022), indagamos acerca de la construcción y materialización de los discursos feministas en torno a temáticas vinculadas con la poligamia, la maternidad y la infertilidad en mujeres nigerianas contemporáneas (Amadiume, 1987; Oyèwùmí, 1997, 2003). En particular, nos interesa analizar la manera en la que estos discursos feministas son recreados en el texto traducido. Asimismo, y siguiendo los aportes de la traductología feminista transnacional (Castro y Spoturno, 2020), abordamos la ética en la traducción de literatura poscolonial y translingüe, corriente en la que se enmarca la novela de Shoneyin (Tissot, 2017; Ergun, 2021; Vidal Claramonte, 2021). Observamos también la incidencia y limitaciones de las políticas editoriales y de traducción en las decisiones que afectan la praxis traductora (Bein, 2001, 2005; Wolf, 2014; García de Vinuesa, 2018; Villalba, 2021). De este modo, exploramos el posicionamiento feminista del traductor frente a las políticas editoriales que pueden limitar la ética traductora a la hora de traducir los feminismos.

¹ Esta investigación se inscribe en las líneas investigativas de estos proyectos: Traducción, subjetividad y género. Responsabilidad ética y social en prácticas de traducción e interpretación (PID 2022-2025, FaHCE, UNLP, LIT/IdIHCS. Cód. H967,); Traducción, subjetividad y género. Responsabilidad ética y social en prácticas de traducción e interpretación (PIP/PICT 2022-2024, IdIHCS, UNLP/CONICET. Cód. 112202101 00773CO), ambos dirigidos por la Dra. María Laura Spoturno.

Palabras clave: Literatura anglófona nigeriana, Subjetividades femeninas, Posicionamiento traductor, Responsabilidad ética

Abstract: In this paper, we examine the recreation of female subjectivities in the Spanish translation of the novel *The Secret Lives of Baba Segi's Wives* (2010a), by Nigerian writer Lola Shoneyin. The Spanish version, published in 2022 by Libros de las Malas Compañías in Spain, was carried out by the Argentine translator Federico Vivanco. By examining subjectivity in (translated) literary discourse (Amossy, 2009; Spoturno, 2017, 2019, 2022), we analyse the construction and materialization of the feminist discourse on issues related to polygamy, motherhood, and infertility in contemporary Nigerian women (Amadiume, 1987; Oyèwùmí, 1997, 2003). In particular, we are interested in evaluating how these feminist discourses are recreated in the translated text. Likewise, and following the contributions of transnational feminist translation studies (Castro and Spoturno, 2020), we address the ethics of translating postcolonial and translingual literature, a framework which embraces Shoneyin's novel (Tissot, 2017; Ergun, 2021; Vidal Claramonte, 2021). We also observe the incidence and limitations of editorial and translation policies on decisions that affect translation practice (Bein, 2001, 2005; Wolf, 2014; García de Vinuesa, 2018; Villalba, 2021). In this way, we explore the translator's feminist positioning regarding editorial policies that can limit translation ethics when translating feminisms.

Keywords: Nigerian anglophone literature, Feminine subjectivities, Translator positioning, Ethical responsibility

INTRODUCCIÓN

Lola Shoneyin nació en 1974 en Ibadan, Nigeria. Su lengua étnica de origen es el yoruba. Se trata de una novelista, poeta, profesora universitaria, defensora de los derechos de las mujeres y de las disidencias sexuales (Sabatini, 2012) que es reconocida por tratarse de una escritora feminista perteneciente a la tercera generación de escritoras nigerianas contemporáneas que, a diferencia de la primera y segunda generación (Whittaker y Msiska, 2007), se han pronunciado en contra de preconceptos y estereotipos culturales y de género establecidos (Nadaswaran, 2011). Como indica Sabatini (2012), sus primeras historias visibilizan la situación a la que se enfrentan las mujeres lesbianas en Nigeria y la fuerte represión contra la homosexualidad.

Shoneyin reside en Lagos, donde ejerce como directora de la ONG Book Buzz Foundation, una organización que promueve la alfabetización de niñas y niños, además de organizar eventos culturales como el Festival de Artes y Libros Aké y el Festival de Artes Kaduna. También es la fundadora

de Ouida Books, una de las editoriales más recientes en el mercado nigeriano. Su narrativa plasma temas relacionados con las problemáticas de género y las sexualidades, la sociedad nigeriana patriarcal y la polígamma (Vivanco, 2016; Pucherová, 2022).

Reconocida tanto en Nigeria como en los Estados Unidos, Shoneyin ganó el premio PEN 2015 en los Estados Unidos y el premio Ken Saro-Wiwa 2011 de prosa en Nigeria. Asimismo, estuvo nominada para los Orange Prize 2011 en el Reino Unido por la obra *The Secret Lives of Baba Segi's Wives*, publicada en este país en el año 2010 por la editorial Harper Collins. El manuscrito se ha traducido a siete lenguas hasta el momento. La traducción al español, a cargo de Federico Vivanco, traductor, intérprete y filólogo argentino, fue publicada en 2022 por Libros de las Malas Compañías, una editorial con sede en Madrid.

Según la lista del *Financial Times*, Shoneyin ha sido considerada como una de las veinticinco mujeres más influyentes de 2023, nominada por Chimamanda Ngozi Adichie (Amills, 2023). En efecto, la construcción de la imagen pública de Shoneyin vinculada con su activismo feminista se manifiesta no solo en su narrativa, como veremos más adelante, sino también en el compromiso social y ético por visibilizar problemáticas asociadas a las realidades de las mujeres en la cultura nigeriana. Su activa participación en organizaciones no gubernamentales y culturales, plataformas multimediales y comunicaciones en la prensa dan cuenta de ello.

En la primera sección de este artículo, examinamos la recreación en la traducción al español de los discursos feministas asociados a la poligamia, la maternidad y la infertilidad de mujeres nigerianas contemporáneas. Desde esta óptica, y siguiendo los aportes de la traductología feminista transnacional (Castro y Spoturno, 2020), exploramos la responsabilidad ética que le cabe a quien traduce, en especial, en relación con la traducción de los feminismos. En forma complementaria, indagamos acerca de la incidencia de las políticas editoriales y de traducción en las decisiones que afectan la labor traductora. En la última parte, presentamos las conclusiones preliminares que se han obtenido.

1. EN TORNO A LA TRADUCTOLOGÍA FEMINISTA TRANSNACIONAL Y LA TRADUCCIÓN EDITORIAL

Desde la perspectiva de la traductología feminista transnacional, Castro y Spoturno, (2020) señalan que la ética de traducción feminista adopta una visión más inclusiva y menos polarizada por los binarismos, las lenguas, las culturas y las subjetividades. En este sentido, Tissot (2017, p. 41) sostiene que una ética feminista de la traducción «reconoce y acepta

las diferencias del otro sin fetichizarlas»² mediante una política transnacional que permita descubrir el poder interseccional que opera en la producción, circulación y recepción de las traducciones. En consonancia, Ergun (2021) aboga por una geoética de la traducción feminista, es decir, la inclusión de estudios geopolíticos provenientes de diversas latitudes, como potencial disruptivo orientado a revelar los mecanismos de poder presentes en el proceso traductivo y, al mismo tiempo, explora la posibilidad de conectar con un otro lingüístico-cultural sin llegar a abstracciones de la otredad que persigan la homogeneidad o la asimilación (Ergun, 2021). De manera complementaria, Vidal Claramonte (2014; 2021) propone una forma ética de traducir la llamada literatura translingüe, es decir, una literatura asociada con la hibridez, la etnicidad y el uso específico de las lenguas. Según la autora, en este tipo de literatura caracterizada por la heteroglosia, la ética traductora debería desestimar la equivalencia y el monolingüismo en favor de traducciones rizomáticas, «alejadas de binarismos excluyentes, que dejan de lado algunas lenguas frente a otras» (Vidal Claramonte, 2014, p. 358).

En esta línea, los aportes de la traducción editorial nos van a permitir indagar acerca de la injerencia y los alcances de las políticas editoriales y de traducción en las posibilidades de agencia del traductor (Bein, 2001, 2005; Fólica, 2013; García de Vinuesa, 2018; Villalba, 2021; Wolf, 2014). De ahí que, Bein (2001, 2005) explore la relación entre la traducción y la fijación de las normas de la política lingüística. El autor reflexiona sobre qué se traduce y cómo se traduce en determinada comunidad lingüística y analiza el poder condicionado socialmente de traductores y traductoras. Por su parte, Fólica (2013) estudia los aportes de la sociología Bourdieusiana, en cuanto a las nociones de campo, agente y *habitus*, como caja de herramientas aplicables a los estudios de traducción. Fólica afirma que «los agentes legitimadores (por ejemplo, los editores, los críticos, los periodistas culturales, etc.) desarrollan estrategias de selección y de consagración, decidiendo sobre las normas de traducción, los autores a traducir, la difusión de los libros» (Fólica, 2013, p. 17). Luego, Villalba (2021) retoma la idea de *ethos* del traductor, presente ya en trabajos de Suchet (2009), Spoturno (2017) o Gentile (2020), para hacer mención de la limitación de la figura traductora respecto a la posibilidad de ejercer presión glotopolítica y de este modo comportarse como agentes al servicio de unas normas que se ajustan a lo que establece la RAE. Según Villalba (2021), la noción de *ethos colectivo* en el discurso literario traducido da cuenta de la manera en que el *ethos* del traductor queda atravesado por las cuestiones editoriales y por las

² La cita que se muestra es una traducción propia, al igual que todas otras que se incorporan, excepto que se indique lo contrario.

decisiones de los demás agentes intervintes en el proceso traductológico. En la sociología de la traducción, Wolf (2014) se centra en estudiar los factores políticos que han contribuido a moldear el *habitus*, que han favorecido la creación de nuevos códigos de referencia para la actividad traductora.

Por ello, abordar el estudio de la ética desde la perspectiva de la traductología feminista transnacional (Castro y Spoturno, 2020) nos permitirá: en primer lugar, reflexionar acerca de la dimensión enunciativo-discursiva de la praxis traductora a partir del reconocimiento y el examen de la pluralidad y de la heterogeneidad lingüístico-cultural que caracteriza este tipo de literaturas translingües (Vidal Claramonte, 2021). Para ello, el marco de la traductología feminista transnacional nos posibilitará examinar la construcción de la subjetividad en el discurso literario (traducido) bajo el paradigma de la interseccionalidad y la transnacionalidad, clave para descubrir los sistemas de opresión de género, sexo, clase y raza o etnia, entre otros factores, con el fin de revelar el sentido ético de la traducción para «facilitar (o entorpecer) alianzas transfronterizas que desafien las hegemonías imperantes» (Castro y Spoturno, 2020, p. 11). Por último, este enfoque nos permitirá revisar los mecanismos de poder que se encuentran latentes en la producción, circulación y recepción de las traducciones. En efecto, las interconexiones que se establecen entre los textos traducidos, los contextos en los que se producen y circulan y las normas editoriales de la lengua y cultura receptora invitan a adoptar una mirada más relacional y transdisciplinaria de la traducción.

2. LOS DISCURSOS FEMINISTAS EN *THE SECRET LIVES OF BABA SEGI'S WIVES*

Como señalan varias académicas, entre ellas Amadiume (1987), Oyewùmí (1997, 2003), Hill Collins (2000), Chandra Mohanty (2003), analizar el feminismo en África desde las teorías del feminismo occidental es cuando menos inadecuado. En este sentido, la feminista nigeriana Oyewùmí (1997) sostiene que el género como constructo cultural occidental no existía en la sociedad yoruba antes del dominio colonial británico en Nigeria. Por su parte, Mohanty (2003) realiza una crítica al feminismo occidental y la construcción del conocimiento desde la perspectiva eurocéntrica que, según entiende, limita el alcance e interés solo a las mujeres occidentales. Tanto Mohanty (2003) como Oyewùmí (2003) consideran necesaria una visión solidaria del feminismo que se asiente más allá de los límites de occidente y que visibilice a las mujeres africanas. En este contexto, Chielozona Eze (2015), explica que «[p]ara muchos africanos, el feminismo es una mala palabra» (p. 312). Sin embargo, Lola Shoneyin, al igual que varias escritoras africanas, entre ellas Mariama Ba,

Flora Nwapa, Buchi Emecheta o Chimamanda Ngozi Adichie, han expuesto en sus obras estas cuestiones culturales y de género, representativas de las diversas sociedades africanas, dando voz a problemáticas que atraviesan la vida de las mujeres del continente desde un posicionamiento situado. Estas escritoras abordan temáticas relacionadas con el género que, en el contexto patriarcal de distintas sociedades africanas, restringen el poder de agencia de las mujeres (Fongang, 2021).

En particular, *The Secret Lives of Baba Segi's Wives* está caracterizada por el uso específico de lenguas, la etnicidad y la hibridez. La heterogeneidad lingüístico-cultural se evidencia mayoritariamente en el uso de la lengua inglesa estándar, pero reconoce la presencia de la lengua yoruba en el empleo de vocablos, vocativos, proverbios y expresiones relacionadas con la comida, los mitos y las creencias ancestrales asociadas a la idiosincrasia yoruba. Específicamente, como analizaremos a continuación, la obra de Shoneyin incluye manifestaciones discursivas que representan la cultura yoruba. Esta etnicidad que se despliega en el texto fuente permite descubrir las huellas de esa otra cultura. De forma complementaria, las subjetividades femeninas se manifiestan en el discurso a través de las distintas voces de mujeres nigerianas, provenientes de un amplio abanico de clases sociales, transfondos y con diversos grados de acceso a la educación. Así, la enunciación revela los desafíos y las tensiones a los que se enfrentan estas mujeres cuando aspiran a definirse más allá de las normas estructurales impuestas por el sistema patriarcal. En este sentido, como sostiene con gran acierto Badmus (2019, p. 106), la obra narrativa de Shoneyin cuestiona la configuración de subjetividades femeninas dentro de ese sistema y se yergue como bandera de los derechos humanos. En la novela, se puede observar que Shoneyin emplea la primera persona del singular para exponer el punto de vista de cada personaje femenino y señalar las tensiones dentro del sistema patriarcal respecto a temas vinculados con la poligamia, la infertilidad y la sexualidad femenina, como veremos en el próximo apartado.

Antes de iniciar el análisis de los distintos fragmentos, es oportuno aclarar que esta selección de ejemplos y la categorización en el análisis se justifica a partir de las características específicas de la obra: la heterogeneidad lingüístico-cultural, la etnicidad yoruba y las voces polifónicas que representan las subjetividades femeninas en torno a diferentes temáticas. Por otra parte, estas voces reúnen la diversidad de experiencias de las mujeres nigerianas en términos de clase social, educación y contexto cultural. Los nexos entre estos elementos no solo refuerzan la dimensión transnacional de la obra, sino que también abren un

espacio para la reflexión sobre las implicancias éticas y culturales de la traducción al español.

2.1 *La poligamia y la subjetividad femenina*

Para Amossy (2009), la construcción de la imagen discursiva o *ethos* que la figura autora proyecta de sí misma se construye no solo en la obra literaria sino también en las representaciones de su persona creadas por ella misma o por terceros, por ejemplo, en el ámbito de la crítica literaria, publicitaria o la prensa. En este sentido, podemos notar que, en diversas entrevistas, Shoneyin fija su posición respecto de la poligamia. Afirma categóricamente que la poligamia es ofensiva desde una perspectiva moral y, por ende, debería ser erradicada (Moola, 2017). Asimismo, declara que:

la poligamia constituye una vergüenza nacional en cualquier país que fantasee con el progreso y el desarrollo. La poligamia devalúa a las mujeres y la única persona que disfruta de ella es el marido, que disfruta de la variedad. (Shoneyin, 2010b, párr. 17)

Como señala Eze (2015), el objetivo de Shoneyin no es desestimar el sistema de matrimonio polígamico en la cultura yoruba, sino exponer las tensiones existentes dentro de esa cultura. En otra entrevista, Soneyin comenta que muchas jóvenes eligen matrimonios polígamicos debido a que no encuentran otra alternativa. Además, subraya que no se trata de una elección sino de una falta de oportunidades:

Para algunas familias, casar a sus hijas con un hombre polígamico es a veces la única manera de progresar económicamente gracias al dinero que reciben por la novia [...]. La poligamia en Nigeria es una cuestión cultural, la practican personas de todos los grupos étnicos y de todas las religiones. (Carabajosa, 2023, párr. 7)

En la novela, Shoneyin se vale del humor y la ironía para denunciar este aspecto característico de una gran parte de la sociedad nigeriana machista y patriarcal por naturaleza. La figura autoral presenta así a Bolanle, la cuarta mujer de Ishola Alao, conocido como Baba Segi, para poner de manifiesto las deficiencias de la cultura patriarcal yoruba. Iya Segi, Iya Tope e Iya Femi son las otras tres mujeres de la casa. Bolanle, una mujer con estudios universitarios se escapa de los conflictos familiares y decide contraer matrimonio con Baba Segi, quien profesa la religión musulmana y es el patriarca del hogar polígamico (Alkali y Olorunshola Kehinde, 2016). Bolanle no elige la poligamia para satisfacer sus necesidades económicas, sino para resguardarse en secreto:

1) TO: I chose this home. Not for the monthly allowance, not for the lace skirt suits, and not for the coral bracelets [...]. I chose this family to regain my life, to heal in anonymity [...]. You stay with

your husband even when your friends call him a polygamist ogre. You stay with him when your mother says he's an overfed orangutan. (Shoneyin, 2010a, p. 21)

TM: Yo elegí ese hogar. No por la asignación mensual, ni por los trajes de encaje, ni por las pulseras de coral [...]. Elegí esta familia para reanudar mi vida, para sanar en secreto [...]. No dejas a tu marido aunque tus amigos le llamen ogro polígamico. No lo abandonas aunque tu madre diga que es un orangután gordo. (Shoneyin, 2022, pp. 32-33)

La decisión racional de Bolanle de aceptar un matrimonio polígamico rompe con los estereotipos que vinculan la falta de posibilidades de las mujeres nigerianas con la poligamia, mostrando que existen otros caminos para el progreso económico más allá de esta práctica (Shoneyin, 2010b). Bolanle es la «mujer educada», «universitaria», «con estudios» que va en contra de lo que la propia madre le reclama con vehemencia: «*Poligamy is for gold diggers and bush dwellers, not educated children brought up in good Catholic home*» (Shoneyin, 2010a, p. 21). La versión en español dice: «La poligamia es para oportunistas y personas sin estudios, no para chicas educadas y criadas en un buen hogar cristiano» (Shoneyin, 2022, p. 33). Resulta curioso ver cómo en la versión en inglés, las expresiones elegidas para describir a las personas que aceptan el sistema poligámico son *gold diggers* y *bush dwellers*, es decir, eufemismos que hacen alusión a 'quienes persiguen el bienestar económico' y 'que no tienen donde vivir'. En la versión al español, la figura traductora opta por «oportunistas» y «personas sin estudios» para las dos expresiones, eliminando así la connotación meramente económica y el infortunio de no tener un hogar que transmiten los términos en inglés. Por otra parte, en español, se marca las expresiones del inglés, *educated children*, con el género femenino subrayando el hecho de que son las mujeres, con una educación formal y una crianza religiosa, las que no aceptarían el sistema poligámico. En cuanto al registro y el tono, la frase original parece tener un tono más crítico o despectivo hacia las personas que practican la poligamia en comparación con los sentidos que se configuran en el texto traducido. Desde la perspectiva de los estudios de la traducción, Spoturno (2017) propone examinar la manera en que la presencia del traductor como estrategia textual se manifiesta en el texto traducido a partir de las intervenciones que este realiza. Así, Spoturno (2017, p. 180) introduce la categoría de *ethos* del traductor, que puede concordar o no con el *ethos* autoral, para analizar la recreación de las imágenes del texto fuente en la traducción. Según esta autora, el *ethos* del traductor se disierne en el texto traducido a partir del análisis de algunos elementos como los mecanismos paratextuales (las notas, las introducciones o los epílogos) que marcan de manera ostensible la

intervención de quien traduce. En efecto, siguiendo a Sporturno, en este caso, la imagen discursiva o *ethos* que se asocia a la figura traductora y a la que se le puede imputar la responsabilidad por la enunciación del discurso traducido parece atenuar las imágenes que se configuran respecto a la poligamia y a las mujeres nigerianas en el texto fuente.

En líneas generales, la vida poligámica de las otras tres esposas de Baba Segi supone aceptar en silencio la violencia doméstica, los maltratos y las humillaciones. Para ellas, la poligamia entraña no pronunciar palabras ni expresar sentimientos, es solo un medio para convertirse en madres, esposas y recluirse en el ámbito privado, seguro y oculto de una casa. Así, Iya Femi le suplica a Taju, el chofer de Baba Segi, que le encuentre un marido. Si lo logra, le estará en deuda de por vida: «*Then make³ him marry me. Convince him and put me in your debt forever. I have no relatives so there is no one for him to pay homage to*» (Shoneyin, 2010a, p. 105). La versión traducida es la siguiente: «—Entonces haz que se case conmigo. Convéncelo y siempre estaré en deuda contigo. No tengo parientes así que mi futuro marido no tendría que ir a rendirle homenaje a nadie». (Shoneyin, 2022, p. 155). En español, los procedimientos en la enunciación del texto traducido dan cuenta de una aclaración respecto de la persona designada por el pronombre objetivo *him* en inglés, que alude a Baba Segi. La aclaración en español se explica por medio de la frase «mi futuro marido». Por su parte, los padres de Iya Tope le ofrecen su hija a Baba Segi como compensación por «las malas cosechas», por ser «fuerte como tres burros»⁴. Además, los términos utilizados tanto en el texto fuente como en el texto traducido proyectan un halo de menoscabo, burla y humillación hacia las mujeres. En este contexto patriarcal, las mujeres que no son esposas pierden su identidad y los hombres, como Baba Segi, imponen sus reglas. De modo que las tres primeras esposas de Baba Segi aceptan las condiciones del patriarca sin impedimentos, convirtiéndose en meras cautivas de su amo:

2) TO: An agreement was drawn: you can stay if you promise to be the wives / want you to be. He promptly banned them from leaving the house without his permission. Iya Segi was instructed to close down all her shops and relinquish every kobo she had saved to him. Iya Femi was forbidden to wear makeup and there would be no more church. (Shoneyin 2010a, p. 194)

TM: Se llegó a un acuerdo: las mujeres podían quedarse si prometían convertirse en las esposas que él siempre había deseado. Primero estipuló que ya no podían salir de la casa sin su

³ La cursiva está marcada tipográficamente en el texto original.

⁴ La versión original dice *failed crops y strong as three donkeys* (Shoneyin, 2010a, p. 71).

permiso. Después ordenó a Iya Segi que cerrara todas sus tiendas y le entregara todo el dinero que había ahorrado, hasta el último kobo. A Iya Femi se le prohibió maquillarse y asistir a la iglesia. (Shoneyin 2022, p. 281)

A partir del análisis de los procedimientos evidentes en la enunciación del texto traducido (Spoturno, 2017, 2019), podemos observar que la figura traductora realiza un cambio de foco en el relato de los hechos, de un *yo* narrador-locutor en el texto original a la voz de un enunciador distinto del locutor como responsable de la enunciación en el texto traducido. En el ámbito del análisis del discurso y de las teorías no referencialistas de la significación y no unicistas del sujeto, Ducrot (1984) se cuestiona la concepción tradicional del sujeto responsable de la unicidad del enunciado y aboga por reconocer la simultaneidad de voces que se conjugan en el interior del enunciado. Para Ducrot (1984), el *ethos* está anclado en el discurso, en el posicionamiento enunciativo adoptado por el locutor frente a otras voces o puntos de vista que se evocan en ese discurso y frente a los cuales el locutor adopta actitudes diversas (García Negroni, 2009). En la versión en inglés, la voz de Baba Segi como un *yo* narrador (*you can stay if you promise to be the wives I want you to be*, Shoneyin, 2010a, p. 194) se impone en el relato de los hechos a través de las marcas de la primera persona del singular y asume la responsabilidad por el contenido del enunciado. Por otra parte, en el fragmento, se acentúa la presencia de la subjetividad del locutor-narrador en relación con la necesidad de dejar en claro a las esposas las reglas de permanencia en la casa mediante el empleo de una segunda persona del singular (*you can stay, if you promise, I want you to be*, Shoneyin, 2010a, p. 194). En el texto traducido, de acuerdo con García Negroni (2016), el marco del discurso sobre el que se cimenta la enunciación está constituido por encadenamientos argumentativos relativos a puntos de vistas indirectos. Como señala la autora, la presencia del punto de vista del enunciador insta a interpretar el posicionamiento del locutor como más distante. En este caso, la figura traductora opta por trasladar la agencia de los hechos de Baba Segi a sus mujeres, eliminando la idea de imposición de las reglas que este les demanda. Además, en el texto traducido, desaparece la marcación tipográfica en el pronombre personal *I* que aparece en el original, reforzando el sentido de corrimiento de imposición por parte de Baba Segi. Por consiguiente, el distanciamiento de la voz del narrador-locutor en el texto traducido supone la atenuación de las exigencias patriarcales de Baba Segi hacia sus esposas, lo que configura un *ethos* del traductor más moderado respecto de las reglas de la poligamia impuestas por los varones.

Si la poligamia implica beneplácito y conformidad para las tres primeras esposas de Baba Segi, para Bolanle, en cambio, esos mandatos

terminan por ser inaceptables. Bolanle elige irse de la casa de Baba Segi para sellar su dignidad como mujer, porque se sentía: «despertando de un sueño de indecible autoflagelación»⁵ (Shoneyin, 2022, p. 282). Más allá de los patrones heteronormativos, se abre un espacio para la autonomía, la agencia, en términos de Butler (2019). A pesar de que el sistema patriarcal y polígamico se ha hecho añicos y el futuro para Bolanle es incierto, esta rompe con los estereotipos y la tradición de estructuras culturales rígidas. Prioriza su dignidad:

3) TO: Don't think I can't see the challenges ahead of me. People will say I am a secondhand woman. Men will hurt and ridicule me but I won't let them hold me back. I will remain in the land of the living. (Shoneyin, 2010a, p. 195)

TM: No crean que no veo los desafíos que tengo por delante. La gente dirá que soy una mujer de segunda mano. Los hombres me harán daño y se burlarán de mí, pero no conseguirán detenerme. Me quedaré en la tierra de los vivos. (Shoneyin, 2022, p. 283)

A la luz de los postulados de Amossy (2012), la construcción autoral está vinculada con una representación colectiva fija y estereotipada. Para la autora, el *ethos* está ligado a la *doxa*, es decir, a los valores, conocimientos y creencias compartidos, que el orador construye y proyecta en el discurso y con los que contribuye a asegurar su autoridad, eficacia y credibilidad. Por lo tanto, en *The Secret Lives of Baba Segi's Wives*, la *doxa* queda representada por las creencias comunes y valoraciones estereotipadas que se mantienen sobre la poligamia, la maternidad y la infertilidad. En la narrativa de Shoneyin, las voces de diversas mujeres convergen y crean tensiones en torno a temáticas que involucran las libertades individuales, la integridad y la equidad. La fragmentación en las posiciones es evidente y se exponen sin prejuicios. Mujeres como Bolanle irrumpen para revelar y desafiar los patrones culturales y los estereotipos. Al tiempo que se imponen a la opresión patriarcal, recuperan la integridad y hacen valer sus derechos a la autodeterminación y la igualdad de género. En el texto traducido, se puede observar que se recrean estos estereotipos asociados a la poligamia, con ciertos matices. En instancias, se atenúa la connotación de expresiones despectivas en inglés, optando por vocablos más neutros, otras veces se evidencia un distanciamiento respecto de los puntos de vista convocados en la enunciación del discurso traducido, configurando un *ethos* más moderado en comparación con del original.

⁵ [W]oken up from a dream of unspeakable self-flagellation (Shoneyin, 2010a, p. 194).

2.2 *Bendito el fruto... la maternidad y la infertilidad*

Como han señalado distintos intelectuales, entre ellos, Federico Vivanco, traductor de la novela de nuestro corpus al español:

una de las peores amenazas que puede tener un matrimonio en la mayoría de las culturas africanas es la infertilidad y la impotencia sexual, razones suficientes para estigmatizar a todos aquellos individuos que no son «capaces» de concebir, como si esta «capacidad» residiese en la no predisposición de la persona y no en cuestiones biológicas de infertilidad o esterilidad. (Vivanco, 2020, pp. 89-90)

De acuerdo con esta afirmación, según manifiestan Epprecht y Villalobos (2006), la percepción social en la cultura africana se fundamenta en la virilidad de los hombres y en la fertilidad en las mujeres. Por su parte, Ezenwanabe (2015) asegura que, en la sociedad nigeriana, el casamiento y la maternidad son considerados el sello distintivo en la vida de las mujeres. Es más, las mujeres casadas, confinadas al ámbito de la casa y a las tareas domésticas, se limitan a asumir una única función social: el de madres y esposas de sus maridos. Tanto es así que cuando las mujeres tienen un hijo se las designa *iya*, o «Madre de» en español, seguido del nombre del primogénito (Nadaswaran, 2011, p. 78). De acuerdo con Oyēwùmí (1997), el término *iya* para la cultura yoruba encarna la autoridad espiritual y material que se deriva de la función de procreador. El vocativo *iya* supone dejar de ser quien uno es para convertirse solo en madre. *iya* confiere otra identidad a las mujeres, una transcendencia distinta. En la novela, podemos reconocer esta referencia para aludir a la maternidad y la identidad femenina. Todas las esposas de Baba se definen por sus primogénitos, excepto Bolanle, que no es madre y, por tanto, no es *iya* de nadie:

4) TO: And with unabashed flirtatiousness, he [Baba Segi] greeted them: «*iya Segi. iya Tope. iya Femi. Bolanle.*» Each woman curtsied, proud to be defined by her firstborn child, except Bolanle, who was *iya* to none. (Shoneyin, 2010a, p. 14)

TM: Con descarada coquetería, las saludó: «*iya Segi. iya Tope. iya Femi. Bolanle.*». Una a una se inclinaron, orgullosas de ser identificadas por los nombres de sus primogénitos, excepto Bolanle, que no era la *iya* de nadie. (Shoneyin 2022, p. 23)

En el texto traducido, se mantiene la denominación yoruba *iya* en cursiva como en el texto fuente, no se traduce ni se explica su sentido. Siguiendo a Authier (1984), este uso de la modalización autonímica construye una imagen del locutor que se vincula con la intención de tomar distancia del discurso. Esta forma de la heterogeneidad mostrada marcada

inscribe al *otro* en el hilo del discurso mediante una huella que lo hace visible y que altera la aparente unicidad del discurso. De esta manera, el *ethos* del traductor recrea las instrucciones de lectura del texto fuente. En el marco de la literatura translingüe que describe Vidal Claramonte (2021), esta heterogeneidad es huella de la presencia de un discurso híbrido que remite a la lengua y cultura yoruba. En el ámbito de los estudios poscoloniales en traducción, para Ashcroft *et al.* (1989/2002) y Tymoczko (1999), esta heterogeneidad no solo pone de relieve la *diferencia* cultural, sino que destaca la importancia del discurso al establecer lazos referenciales entre culturas, en nuestro caso, la discursividad yoruba y anglohablante en el texto original y la discursividad yoruba e hispanohablante en el texto traducido.

En el siguiente ejemplo, se ilustra la conjunción de subjetividades femeninas nigerianas que actúan en contrapunto con los patrones heteronormados asociados a la sociedad yoruba patriarcal. Las voces de Iya Segi y la madre entran en conflicto con la necesidad de convertirse en esposas y madres como única opción de vida. Aún más, según la opinión de la madre de Iya Segi, el hecho de no serlo configura un universo en el que el «resto del mundo» les haría padecer una vida hostil a las «solteronas». Cabe destacar el uso despectivo y ofensivo que conlleva *spinster* en inglés para hacer alusión a ‘las mujeres adultas que no están casadas’. En español, el vocablo *solteronas* recrea los mismos sentidos que la palabra *spinster* en el texto fuente:

5) TO: «My husband? Mama, women don't need husbands». I [Iya Segi] quoted her own words back to her.
«*You* do. You need one to bear children. The world has no patience for spinsters. It spits them out».
«Is this all so I can bear children?»
«It is every woman's life purpose to bear children. Do you want to become a ghost in the world of the living?» (Shoneyin, 2010a, p. 86)

TM: —¿Mi marido? Mamá, las mujeres no necesitan marido — afirmé haciéndome eco de las palabras que me había repetido tantas veces.

—Tú, sí. Necesitas a uno para tener hijos. El mundo no tiene paciencia con las solteronas. Se las repudia.

—¿Así que todo esto es sola para que pueda tener hijos?

—El objetivo de todas las mujeres es tener hijos. ¿Quieres convertirte en un fantasma que habita en el mundo de los vivos? (Shoneyin 2022, p. 125)

Respecto del uso específico de lenguas, en la novela, la lengua yoruba aparece marcada como una forma de la heterogeneidad. Esta característica se manifiesta tanto en la transcripción de los vocablos, con o sin marcación tipográfica, como en la traducción intralingüística, como en el caso del proverbio que examinaremos a continuación (Spoturno, 2010/2014). En el proverbio, podemos observar la importancia de la maternidad en la cultura yoruba. En nuestro análisis, el proverbio como marca de la heterogeneidad interlingüe remite a la cosmovisión yoruba en el plano semántico, pero sigue las reglas de la lengua inglesa en el nivel morfosintáctico (Spoturno, 2009). Por otro lado, el enunciado alude a ideas estereotípicas sobre las mujeres nigerianas y consolida la *doxa* que se construye en tal sentido:

6) TO: A woman cannot know the weight of a child until she has carried one in her womb. (Shoneyin, 2010a, p. 18)

TM: Una mujer no conoce el peso de un niño hasta que lo ha llevado en su vientre. (Shoneyin, 2022, p. 29)

Ciertamente, el proverbio refleja una marcada huella patriarcal sobre la vida de las mujeres. Según Rice (2017), el cuerpo de las mujeres como recipiente es una metáfora de la fuerza creativa o destructiva en la sociedad yoruba. Por otra parte, esta cosmovisión se materializa en un enunciado que se relaciona con el acervo lingüístico-cultural de esa comunidad. De ahí que para Gándara (2004), el uso de los proverbios constituya una poderosa estrategia argumentativa, ya que, integrados en el discurso, sirven para sustentar, ilustrar o sintetizar un punto de vista en el desarrollo argumental y operan como cohesionadores ideológico-culturales. El contenido semántico es conocido y entendido por el conjunto de la sociedad, lo cual refuerza la *doxa* que se asocia a esa cultura.

Extremadamente confiado en su virilidad, Baba Segi se empieza a preocupar cuando nota que, a pesar de *all his pounding*, «todas sus embestidas» en español, (Shoneyin 2010a, p. 11), su cuarta esposa, Bolanle, no queda embarazada. En los siguientes fragmentos, se ilustra la manera en que se configuran las imágenes asociadas a la infertilidad femenina:

7) TO: When Baba Segi awoke with a bellyache for the sixth day [...], he knew it was time to do something drastic about his fourth wife's childlessness. (Shoneyin, 2010a, p. 1)

TM: Cuando Baba Segi se despertó con dolor de estómago [...], se dio cuenta de que había llegado la hora de hacer algo drástico con la infertilidad de su cuarta esposa. (Shoneyin, 2022, p. 15)

8) TO: Your barrenness brings shame upon me. (Shoneyin, 2010a, p. 19)

TM: —Tu infertilidad me avergüenza. (Shoneyin 2022, p. 30)

9) TO: One day, I will have a child of my own and everything will fall into place. My husband will delight in me again, the way he did before my barrenness ate away at his affection. (Shoneyin, 2010a, p. 26)

TM: Un día tendré un hijo propio y todo irá bien. Mi marido volverá a disfrutar conmigo, como antes de que mi infertilidad comenzara a minar su afecto. (Shoneyin 2022, p. 40)

10) TO: [Baba Segi to Dr. Dibia] «Yes. I am the husband.» He drew his hands to his bosom. «And *this* is the wife who cannot conceive.» (Shoneyin, 2010a, p. 151)

TM: —Sí. Yo soy el marido —se llevó la mano al pecho—. Y esta es la esposa que no puede procrear. (Shoneyin 2022, p. 221)

11) TO: Do you want to remain a barren maggot? (Shoneyin, 2010a, p. 42)

TM: ¿Quieres seguir siendo para siempre un gusano infértil? (Shoneyin, 2022, p. 62)

12) TO: I would have had more than ten [children] now if this woman's womb was not hostile to my seed. (Shoneyin, 2010a, p. 37)

TM: —Tendría más de diez si el útero de esta mujer no fuere hostil a mi semilla. (Shoneyin 2022, p. 56)

13) TO: «Doctor, when you buy guavas in the marketplace, you cannot open every single one to check for rottenness. And where you find rottenness, you do not always throw away the guava. You bite around the rot and hope that it will quench your craving» (Shoneyin, 2010a, p. 38)

TM: —Doctor, cuando uno va al mercado a comprar guayabas, no puede abrir las una por una para comprobar si están podridas. Y cuando se encuentra una podrida, no siempre se tira. Se mordisquea un poco alrededor de lo podrido con la esperanza de que aún pueda saciar el apetito. (Shoneyin, 2022, p. 58)

En el ámbito del análisis del discurso, según los postulados de Amossy (2009), se aprecia que, en los ejemplos extraídos del texto fuente, la figura autoral utiliza los términos y enunciados *childlessness*, (*my/your*) *barrenness*, *the wife who cannot conceive*, *barren maggot* y *rottenness*, asociados a Bolanle, para configurar un *ethos* heteronormativo referente a

la imposibilidad de procreación en las mujeres. En tanto, las expresiones *pounding, this woman's womb was hostile to my seed o to deposit his seed in my womb, (his) seed* están vinculadas con la figura de Baba Segi y conforman imágenes asociadas a los hombres como agentes primarios de la concepción. En el texto traducido, se advierte que las imágenes que se configuran en torno a las mujeres recrean el mismo *ethos* normalizado de opresión, sometimiento e infecundidad en los cuerpos de las mujeres. En el ejemplo 13), se ilustran estos mismos sentidos contenidos en una alegoría que materializa un sentido literal y otro figurado, por medio de varias metáforas consecutivas, con el propósito de enunciar una idea expresando otra diferente. Claramente, las metáforas elegidas constituyen imágenes que se relacionan con la *impureza* o la *imperfección*⁶ de los cuerpos femeninos que no se encuentran aptos para la fecundidad. La idea de performatividad como construcción social del género, en términos de Butler (2019)⁷, aluden a los hombres que deciden qué comprar, no saber con qué se van a encontrar luego de la compra, qué hacer si no se satisfacen con lo adquirido o por qué evitan descartar lo obtenido en un acto de pura compasión. Siguiendo a Buttler (2019), este análisis también se aplica a los ejemplos 8), 9), 10) y 12), en los cuales se configuran patrones en los que las mujeres son consideradas depositarias de las acciones de los hombres como si existiera una determinación natural que gobierna la relación entre la reproducción, el matrimonio y la sexualidad. Como señalamos anteriormente, el cuerpo de las mujeres como recipiente evidencia los patrones patriarcales de gran parte de la sociedad yoruba nigeriana. Esta opresión se manifiesta también en la violencia sexual ejercida por los hombres incluso dentro de la esfera del matrimonio. En la novela, podemos citar varias instancias en las que se exemplifica esta cuestión. Dentro del sistema poligámico de la familia Alao, en muchos casos, las relaciones sexuales no son consentidas. La violencia doméstica, el abuso sexual e incluso la violación dentro del matrimonio son patrones normalizados por las esposas de Baba Segi. Veamos algunos fragmentos:

14) TO: [...] he returned at midnight to hammer me like never before. He emptied his testicles as deep into my womb as possible. It was as if he wanted to make it clear, with every thrust, that he didn't make light of his husbandly duties. He_wanted to fuck me pregnant. If there was ever a moment when the memory of

⁶ El término elegido en inglés es *rotteness* que equivale a «podredumbre» en español.

⁷ Para Butler (2004), no es la carne la que constituye un varón o una mujer sino la repetición performativa de gestos que hacen al cuerpo *mujer, varón o trans*. Butler entiende el concepto de *género* desde una mirada histórica, performativa y sociopolítica.

being raped became fresh in my mind, that was it. (Shoneyin, 2010a, p. 42)

TM: [...] a la medianoche volvió a empotrmarme como nunca. Vació sus testículos en mi vientre penetrándome hasta lo más profundo que pudo. Era como si quisiera dejar claro, con cada embestida, que no se tomaba sus deberes maritales a la ligera. Quería follarme hasta dejarme embarazada. Si alguna vez hubo un momento en el que el recuerdo de haber sido violada se hizo presente en mi mente, fue ese. (Shoneyin, 2022, p. 63)

15) TO: That night, Baba Segi came to me. He sat on my bed and grabbed my breasts. I thought it was all quite amusing until he jumped between my legs and tried to force his penis into me. «I am still wearing my underwear,» I told him [...]. There was no sucking, no licking, no nuzzling, no moistening. Baba Segi was heavy; everything about him was clumsy and awkward. (Shoneyin, 2010a, p. 106)

TM: Esa noche, Baba Segi vino a mí. Se sentó en la cama y me agarró los pechos. Al principio me pareció divertido, pero de repente saltó entre mis piernas e intentó penetrarme violentamente. «Todavía tengo las bragas puestas», dije [...]. No me chupó, lamió, frotó o humedeció. Baba Segi era pesado; todo en él era torpe y enrevesado. (Shoneyin, 2022, p. 156)

Siguiendo los postulados del análisis del discurso en cuanto a las voces convocadas en el interior de la enunciación (Ducrot, 1984), es posible percibir cómo el locutor-narrador asume la responsabilidad por el contenido de la enunciación y contribuye a revelar la posición de las mujeres frente a determinadas situaciones de maltrato, desigualdad e inequidad, a través de la propia voz femenina. En este caso, la voz del locutor-narrador recae en las esposas de Baba Segi, mientras que los enunciadores o puntos de vista convocados por el locutor remiten a Baba Segi. El uso de un vocabulario sexista se evidencia en términos y expresiones que hacen referencia a la violencia sexual, la fuerza y el abuso de poder por parte del personaje masculino (*to hammer, with every thrust, to fuck me pregnant*). En ambos fragmentos 14) y 15), la dominación y el control ejercidos por el patriarca y la sumisión forzada de las esposas degradan la integridad psicofísica de estas mujeres. Convertidas en meros instrumentos que satisfacen los deseos de los hombres, no se tiene en cuenta ni su consentimiento explícito ni su bienestar. En la traducción al español, el *ethos* que se configura en torno a esa violencia sexual recrea los sentidos evidentes en el texto fuente. De hecho, en el ejemplo 14), para el verbo en inglés *to hammer*, se opta por «empotrar» que, según la RAE, significa incrustarse en otra cosa, especialmente al chocar con violencia contra ella. De esta manera, los

sentidos de violencia que conlleva *to hammer* en la versión inglesa se recuperan en la versión traducida. Asimismo, la expresión *with every thrust* se traduce con «cada embestida», que hace alusión al ímpetu de ir contra algo o alguien. *He wanted to fuck me pregnant* se traduce como «quería follarme hasta dejarme embarazada». En ambos casos, los verbos que se usan para describir el acto sexual, *to fuck* y «follar», se asocian a un registro vulgar. En el ejemplo 15), es preciso destacar el uso de «bragas» que queda circunscripto al uso del español peninsular para referirse a la prenda interior que usan las mujeres. En Argentina, una posible equivalencia para este término sería «bombacha» o «ropa interior». Por último, en la oración *There was no sucking, no licking, no nuzzling, no moistening*, aparece un halo de impersonalidad con la expresión *there was* en la versión inglesa. No se especifica quién realiza la acción. En español, sin embargo, se personaliza e intensifica la acción de Baba Segi sobre la esposa. Esta subjetividad femenina se evidencia en el uso de los verbos de la tercera persona del singular para referirse al patriarca y en el pronombre objetivo «me» que alude a la esposa («No me chupó, lamió, frotó o humedeció»). Según indican los postulados de la traductología feminista transnacional (Castro y Spoturno, 2020), la visibilidad de estos discursos feministas puede coadyuvar a cuestionar y desafiar las estructuras de poder y la heteronormatividad con el propósito de lograr la igualdad y el respeto entre los géneros y construir conocimiento en esa dirección.

3. ÉTICA Y PROYECTO DE TRADUCCIÓN EN *LAS VIDAS SECRETAS DE LAS ESPOSAS DE BABA SEGI* (2022)

Esta última sección, de acuerdo con nuestro marco teórico-metodológico, nos proponemos explorar la postura ética que se adopta en la traducción al español más allá del análisis lingüístico-discursivo de la traducción y del examen de la subjetividad en el discurso literario traducido, como analizamos en la sección anterior. De esta manera, indagamos las posibles limitaciones éticas en la labor traductora que resultan del proyecto editorial y de traducción en los contextos de producción y recepción de Argentina y de España.

Como señala García de Vinuesa (2018), la traducción al español de la narrativa de escritoras africanas anglófonas apenas refleja la riqueza literaria del continente africano. En esta línea, Vivanco apunta que de las 270 obras publicadas por Heinemann, en la colección *African Writers Series*, entre 1962 y 1985, tan 14 pertenecen al género femenino (Fernández Quincoces, 2017). Específicamente, en relación con las escritoras nigerianas contemporáneas, entre los años 1972 y 2014, solo están traducidas al español las obras de cuatro autoras: Buchi Emecheta, Chimamanda Adichie, Helen Oyeyemi y Sefi Atta, según consta en el blog

LitERaFRicAs y en la base de datos bdafrica. De las escritoras más jóvenes, entre las que es posible mencionar a Ayòbámi Adébáyò, Chinelo Okparanta y Akwaeke Emezi, solo la última tiene gran parte de sus novelas traducidas al español, de acuerdo con los datos que provee la cadena de librería madrileña Casa del Libro. Específicamente, en Argentina, la editorial Empatía traduce literatura africana con el objetivo de dar a conocer geografías, tiempos y culturas lejanas y, según se especifica en su página web, desmitificar África como «un todo homogéneo: guerras civiles, matanzas étnicas, corrupción, extensas sabanas, tierra agrietada por la sequía, jirafas y niños de vientre protuberante». Entre las autoras nigerianas traducidas por esta editorial local, se encuentran Buchi Emecheta y Chinelo Okparanta. En efecto, la literatura anglófona nigeriana traducida al español se realiza de forma mayoritaria en España por traductores y traductoras españolas y la circulación en Argentina, salvo excepciones, es muy reducida.

Libros de las Malas Compañías es la editorial madrileña que publica la traducción al español de *The Secret Lives of Baba Segi's Wives* (2010a) en 2022, doce años después de la publicación en lengua inglesa. En la página web, la propuesta editorial se presenta como un proyecto «incómodo, que va adonde no se debe ir, que escucha a quienes intentan silenciar, que aprende de quienes se dice que son incultos, que dice lo que ha de callarse, que publica lo que no se considera literatura». De hecho, la política editorial y de traducción evidencia un claro compromiso de visibilizar nuevas voces sin importar orígenes ni diferencias. El objetivo de la editorial consiste en incorporar al catálogo escritoras no canónicas cuyas obras reivindiquen los derechos de las mujeres. En esta línea, como afirma Galindo (2023, parr. 9), «Lola Shoneyin representa muy bien los valores del feminismo, pues lucha contra una sociedad que exalta la maternidad y niega toda autonomía a las mujeres».

Ciertamente, es una parte fundamental de la política editorial y de traducción de la empresa madrileña consolidar la difusión y la circulación de obras denominadas minoritarias en un determinado campo literario. Por tanto, el hecho de que el encargo de traducción haya recaído sobre Federico Vivanco refuerza el compromiso de abrirse al diálogo transfronterizo de otras voces y así propagar las ideas feministas. La imagen pública de Vivanco se consolida como un claro activista por las causas africanas, los derechos de las mujeres en África y como divulgador de las letras africanas para el público hispanohablante. Según consta en el perfil de Casa África, su área de investigación se centra en la literatura de género y la literatura poscolonial, en especial, la literatura anglófona africana. Con el interés de difundir esta literatura en el mundo

hispanohablante, su propósito es dar a conocer las voces ocultas de escritores y, sobre todo, escritoras africanas. Asimismo, Vivanco escribe y colabora para portales y revistas nacionales e internacionales como *LiterÁfricas*, *Mundo Negro*, *Afribuku*, *Código y Frontera* y *Casa África*. Es, a la vez, autor, antólogo y traductor de *Ellas [también] cuentan*, una obra de narrativa breve y poesía de autoras africanas en lengua inglesa (Fernández Quincoces, 2017). Como señala García de Vinuesa (2018), los relatos y poemas incluyen paratextos en los que Vivanco se visibiliza como traductor, en especial, en las notas al pie de página y en el prólogo. En el prólogo, Vivanco (2017, p. 20) afirma que: «[E]l fin es dar voz a aquellas mujeres que han sido relegadas por un sistema patriarcal, machista, comercial o editorial, y otorgarles su verdadero lugar». Como podemos observar, la configuración de la imagen pública del traductor (Amossy, 2009; Spoturno, 2017, 2019, 2022), según esta es construida en la prensa o en la obra literaria, da cuenta del compromiso ético, político y editorial de Vivanco. Traduce literatura translingüe, poscolonial de escritoras africanas, publica y edita literatura anglófona de mujeres relegadas de los cánones tradicionales y tiene un activismo feminista, ético y político en ese sentido. La decisión de Vivanco de traducir una obra feminista como *The Secret Lives of Baba Segi's Wives* al español peninsular, incorporar lenguas y culturas otras a los diálogos transfronterizos, escoger temáticas de su interés vinculados a los feminismos, es un hecho ético y político. La agencia del traductor está presente así en varias fases del proceso traslativo no solo en el nivel lingüístico. La traducción como acto político desempeña un papel determinante en la mediación e intercambio entre lenguas, culturas y subjetividades. Es preciso mencionar que, en el contexto de recepción de Argentina, la novela no ha sido recibida por la crítica en medios masivos de prensa de la misma manera que en España. En Argentina, solo se puede encontrar una mención elíptica en un artículo periodístico de *Clarín* referido a la adaptación en Netflix de la obra. En España, sin embargo, abundan las críticas literarias en prensa y blogs como *El País*, *LiterÁfricas*, *Afrofémínas* y el texto se comercializa en diferentes librerías del país.

A pesar de que la traducción al español no registra la inclusión de paratextos que visibilicen la labor traductora de manera ostensible, se reconoce la huella de la heterogeneidad lingüístico-cultural en un español que se encuentra infundido de la lengua yoruba en la translación de vocablos, proverbios y manifestaciones discursivas que representan esa cultura. Por otro lado, el reconocimiento de la pluralidad y la etnicidad en la configuración polifónica de las subjetividades femeninas traducidas revelan una conexión con un otro lingüístico-cultural que procura resonar en los oídos del público hispanohablante, trayendo vivencias de mujeres

nigerianas contemporáneas de una agenda local a fronteras globales, sin homogeneizaciones ni abstracciones de la otredad.

CONCLUSIONES

Según se desprende del recorrido que hemos efectuado en este manuscrito y, en especial, a partir del análisis traductológico, se puede observar la manera en que, en ocasiones, el *ethos* traductor se distancia del texto fuente. Si bien el texto traducido reproduce algunos estereotipos de opresión y violencia sexual, también introduce matices en las representaciones de la poligamia, optando por términos más neutros o desplazando la agencia narrativa de Baba Segi hacia sus esposas. Por ejemplo, la eliminación de la marcación tipográfica del pronombre personal en el texto fuente refuerza esta moderación, configurando un *ethos* traductor que atenúa las imposiciones patriarcales. No obstante, en general, se replican las imágenes normalizadas de sometimiento e infecundidad en los cuerpos de las mujeres, consolidando una visión alineada con el texto en inglés.

Asimismo, la ética traductora, la agencia de quien traduce y la recepción del texto traducido participan ética, ideológica y afectivamente de las condiciones que atraviesan las mujeres nigerianas tal y como se presentan en el texto origen. Por otra parte, el uso de estrategias de selección concernientes a las políticas editoriales y de traducción coadyuvan a dar a luz estos discursos feministas en el contexto de circulación y recepción que aquí analizamos, a pesar de existir una cierta atenuación en los diversos procedimientos evidentes en el texto traducido. En efecto, la ética de traducción feminista abraza la pluralidad y la interseccionalidad, la visibilidad y la heterogeneidad en relación con las voces emergentes de los textos traducidos. Las vidas secretas son traducidas y los discursos feministas se revelan y recrean en una amalgama polifónica de voces y de tensiones.

La obra de Shoneyin en España se percibe como feminista por la prensa especializada y la crítica literaria. Existen entrevistas y presentaciones en ferias del libro que destacan su presencia (*El País*, *Afrofeminas*, *Librújula*, *Literafricanas*, *Casa África*, entre otras). En Argentina, la recepción no se ha reflejado de la misma manera en la prensa local que en el país europeo. Más allá de las imágenes que surgen de los textos traducidos, existen agentes externos que intervienen en la (re)construcción de la imagen autoral. En otras palabras, las políticas editoriales, el sistema cultural y literario de la lengua receptora, la popularidad de la escritora nigeriana en el plano internacional, las intervenciones públicas y la reconfiguración constante de su imagen a través de medios multimediales,

entrevistas o publicaciones en redes sociales tienen incidencia en la recepción de la obra traducida más allá de la traducción propiamente dicha.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alkali, M. y Olorunshola Kehinde, J. (2016). A New Feminist Reading of Lola Shoneyin's *The Secret Lives of Baba Segi's Wives*. *Journal of the Literary Society of Nigeria*, 169-182.
- Amadiume, I. (1987). *Male Daughters, Female Husbands: Gender and Sex in an African Society*. Zed Books.
- Amills, J. (19 de mayo de 2023). *Lola Shoneyin vuelve a deslumbrar con la novela “Las vidas secretas de las esposas de Baba Segi”*. Urbanbeat. <https://urbanbeatcontenidos.es/lola-shoneyin-vuelve-a-deslumbrar-con-la-novela-las-vidas-secretas-de-las-esposas-de-baba-segi/>
- Amossy, R. (2012). *L'argumentation dans le discours* (4.^a ed.). Armand Colin.
- Amossy, R. (2009). La double nature de l'image d'auteur. *Argumentation et Analyse du Discours*, 3, 1-13. <https://doi.org/10.4000/aad.662>
- Ashcroft, B., Griffiths, G. y Tiffin, H. (Eds.). (1989/2002). *The Empires Writes Back. Theory and Practice in Post-Colonial Literatures* (2.^a ed.). Routledge.
- Authier-Revuz J. (1984). Hétérogénéité(s) énonciative(s). *Langages*, 19(73), 98-111. doi: <https://doi.org/10.3406/lge.1984.1167>
- Badmus, A. (2019). Nigerian women growing up: *Purple Hibiscus* and *The Secret Lives of Baba Segi's Wives*. *From the European South*, 5, 97-11.
- Bein, R. (2005). La determinación normativa de las traducciones. *Letterature d'America*, 195, 23-43.
- Bein, R. (2001). ¿Quién fija la norma en las traducciones? Teoría del polisistema y política lingüística. En R. Bein y J. Born (Eds.), *Políticas lingüísticas, norma e identidad: estudios de casos y problemas teóricos en torno al gallego, el español, el portugués y lenguas minoritarias* (pp. 179-189). Facultad de Filosofía y Letras (UBA).
- Butler, J. (2004). *Undoing gender* (1.^a ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203499627>

- Butler, J. (2019). Gender in Translation: Beyond Monolingualism. *philoSOPHIA*, 9(1), 1-25. <https://doi.org/10.1353/phi.2019.0011>
- Carabajosa, A. (16 de mayo de 2023). Casar a las hijas con un hombre polígamico es a veces la única forma de progresar económicamente. *El País*. <https://elpais.com/planeta-futuro/2023-05-16/casar-a-sus-hijas-con-un-hombre-poligamo-es-a-vezes-la-unaica-forma-de-progresar-econ omicamente.html>
- Casa del Libro (s.f.). Akwaeke Emezi. Recuperado el 8 de diciembre de 2024, de <https://www.casadellibro.com/libros-ebooks/akwaeke-emezi/20116968>
- Castro, O. y Spoturno, M. L. (2020). Feminismos y traducción: apuntes conceptuales y metodológicos para una traductología feminista transnacional. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 13(1), 11-44. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v13n1a02>
- Ducrot, O. (1984). *Le dire et le dit*. Minuit.
- Editorial Empatía (s.f.). ¿Por qué Empatía? Recuperado el 8 de diciembre de 2024, de <http://www.editorialempatia.com/porque.html>
- Ergun, E. (2021). Feminist Translation Ethics. En K. Koskinen y N. K. Pokorn (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Ethics* (pp. 114-130). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003127970>
- Epprecht, M., y Villalobos, J. (2006). «Historias ocultas» de las homosexualidades en África. *Estudios de Asia y África*, 215-232.
- Eze, C. (2015). Feminist Empathy: Unsettling African Cultural Norms in The Secret Lives of Baba Segi's Wives. *African Studies*, 74(3), 310-326. <https://doi.org/10.1080/00020184.2015.1067996>
- Ezenwanibe, O. (2015). Issues in Women's Liberation Struggles in Contemporary Nigeria: A Study of Ezeigbo's Hands that Crush Stone (2010). *Journal of International Women's Studies*, 16(3), 262-276. <https://vc.bridgew.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1826&context=jiws>
- Fernández Quinceces, S. (20 de mayo de 2017). Lo que cuentan 20 escritoras africanas. *El País*. https://elpais.com/elpais/2017/05/19/africa_no_es_un_pais/1495191812_197503.html

- Fólica, L. (2013). Los Estudios de Traducción desde una perspectiva sociológica o la «caja de herramientas» Bourdieusiana. *Translationes*, 5(1), 11-24. <https://doi.org/10.2478/tran-2014-0087>
- Fongang, D. (2021). African Women Writers. En O. Yacob-Haliso y T. Falola (Eds.), *The Palgrave Handbook of African Women's Studies*. Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1007/978-3-319-77030-7_42-1
- Galindo, A. (7 de marzo de 2023). Lola Shoneyin. Libros de las Malas Compañías. <https://www.librosdelsmalascompañias.com/post/lola-shoneyin>
- Gándara, L. (2004). “Siembra vientos...”: proverbios y refranes en la argumentación. En E. de Arnoux y M. García Negroni (Eds.), *Homenaje a Oswald Ducrot* (pp. 145-169). Eudeba.
- García de Vinuesa, M. (2018). Reseña. Ellas [también] cuentan. Antología inédita de narrativa breve y poesía de escritoras africanas de expresión inglesa. *Hermeneus*, 20, 559-563. <https://doi.org/10.24197/her.20.2018.559-563>.
- García Negroni, M. M. (2009). Dialogismo y polifonía enunciativa. Apuntes para una reelaboración de la distinción discurso / historia. *Páginas de Guarda. Revista de Lenguaje, Edición y Cultura Escrita*, 7, 15-31.
- García Negroni, M. M. (2016). Discurso político, contradestinación indirecta y puntos de vista evidenciales. La multidestinación en el discurso político revisitada. *Revista ALED*, 16(1), 37-59.
- Gentile, A. (abril de 2020). La traducción como género en sí mismo: renunciación y ethos del traductor. *Trayecto en Traductología. Ciclo de conferencias virtuales*, Universidad Nacional de Córdoba.
- Hill Collins, P. (2000). *Black Feminist Thought: Knowledge, Consciousness, and the Politics of Empowerment* (2.ª ed.). Routledge.
- LitERAFRicAs (s.f.). Recuperado el 8 de diciembre de 2024, de <https://literafricanas.com/>
- Mohanty, C. (2003). “Under Western Eyes” Revisited: Feminist Solidarity through Anticapitalist Struggles. *Chicago Journals*, 28 (2), 499-535.
- Moolla, F. (2017). The polygynous household in Lola Shoneyin's *The Secret Lives of Babe Segi's Wives: A haven in a heartless world*. *Ariel: A Review of International English Literature*, 48(1): 71-96. <https://doi.org/10.1353/ari.2017.0002>

- Nadaswaran, S. (2011). Rethinking Family Relationships In Third-Generation Nigerian Women's Fiction. *Relief*, 5(1), 19-32. <https://doi.org/10.18352/relief.652>
- Oyewùmi, O. (1997). *Invention Of Women: Making An African Sense Of Western Gender Discourses*. University of Minnesota Press.
- Oyewùmi, O. (2003). *African Women and Feminism. Reflecting on the Politics of Sisterhood*. Africa World Press.
- Pucherová, D. (2022). *Feminism and Modernity in Anglophone African Women's Writing: A 21st-Century* (1.^a ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003255932>
- Real Academia Española. (s.f.). *Empotrar. Diccionario de la lengua española* (23a ed.). Recuperado el 8 de diciembre de 2024.
- Rice, E. (2017). Re-thinking the Calabash; Yoruba Women as Containers. *Leeds African Studies Bulletin*, 78, 118-149.
- Sabatini, F. (4 de julio de 2012). Intervista a Lola Shoneyin. *Mangialibri*. <https://www.mangialibri.com/interviste/intervista-lola-shoneyin>
- Shoneyin, L. (2010a). *The Secret Lives of Baba Segi's Wives*. Harper-Collins.
- Shoneyin, L. (2010b). Polygamy? No Thanks. *The Guardian*. <https://www.theguardian.com/world/2010/mar/20/polygamy-nigeria-abuja-tradition>
- Shoneyin, L. (2022). *Las vidas secretas de las esposas de Baba Segi* (Trad. F. Vivanco). Libros de las Malas Compañías. (Trabajo original publicado en 2010)
- Spoturno, M. L. (2009). Las paremias como puentes interculturales en Caramelo de la autora chicana Sandra Cisneros. *Parempia*, 18, 121-130.
- Spoturno, M. L. (2010/2014). Un elixir de la palabra. Heterogeneidad interlingüe en la narrativa de Sandra Cisneros [Tesis Doctoral, Universidad Nacional de La Plata]. Repositorio institucional de la UNLP.
- Spoturno, M. L. (2017). The presence and image of the translator in narrative discourse: Towards a definition of the translator's ethos. *Moderna Språk*, 1, 173-196. <https://doi.org/10.58221/mosp.v111i1.7795>

- Spoturno, M. L. (2019). El retrabajo del ethos en el discurso autotraducido. El caso de Rosario Ferré. *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 21, 323-354. <https://doi.org/10.24197/her.21.2019.323-354>
- Spoturno, M. L. (Coord.). (2022). *Subjetividad, discurso y traducción: la construcción del ethos en la escritura y la traducción*. Ediciones de la Universidad de Valladolid.
- Suchet, M. (2009). Translating literary heterolinguism: Hijo de hombre's French variations. En A. Pym y A. Perekrestenko (Eds.), *Translation research projects 2* (pp. 151-164). Universitat Rovira i Virgili.
- Tissot, D. (2017). Translation Feminist Solidarities and the Ethics of Translation. En O. Castro y E. Ergun (Eds.), *Feminist Translation Studies. Local and Transnational Perspectives* (pp. 29-41). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315679624>
- Tymoczko, M. (1999). Postcolonial writing and literary translation. En S. Bassnett y H. Trivedi (Eds.), *Post-Colonial Translation: Theory and Practice* (pp.19-40). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203068878>
- Vidal Claramonte, M. (2014). Traducir al atravesado. *Papers*, 100(3), 345-363.
- Vidal Claramonte, M. (2021). Traducción y literatura translingüe. *Voces latinas en Estados Unidos*. Iberoamericana/Vervuert.
- Villalba, G. (2021). El español de la Argentina en la traducción contemporánea [Tesis Doctoral, Universidad de Buenos Aires]. Repositorio institucional FILO: UBA.
- Vivanco, F. (2020). Homosexualidad en África, ¿una importación occidental? Su desmitificación a través de las literaturas africanas. En A. Martínez Pleguezuelos, M. Fernández Cano, A. Pérez Bernabeu, M. Sánchez Ibáñez y S. Fernández De Pablo (Eds.), *MariCorners: Estudios interdisciplinares LGTBIQ+* (pp. 86-98). Universidad Politécnica de Madrid.
- Vivanco, F. (16 de junio de 2016). Las vidas secretas de las esposas de Baba Segi. *Literafricanas*. <https://literafricanas.com/2016/06/16/las-vidas-secretas-de-las-esposas-de-baba-segi/>
- Vivanco, F. (Ed.) (2017). *Ellas [también] cuentan. Antología inédita de narrativa breve y poesía de escritoras africanas de expresión inglesa. Empatía*.

Whittaker, D. y Msiska, M. (2007). Chinua Achebe's Things Fall Apart. Routledge.

Wolf, M. (2014). The sociology of translation and its "activist turn". En C. Angelelli (Ed.), *The Sociological Turn in Translation and Interpreting Studies* (pp. 8-21). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/bct.66.02wol>